

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської філології**

Курсова робота з корейської філології на тему:  
**ЛЕКСИЧНА ОМОНІМІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Кор 25-21 факультету  
східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша - корейська

**Марич Ірини Петрівни**

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала: \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС: \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| <b>Вступ</b> .....   | 3  |
| <b>Розділ 1. Теоретичні засади дослідження лексичної омонімії в корейській мові.</b> | 6  |
| 1.1. Явище омонімії в корейській мові.....   | 6  |
| 1.2. Причини виникнення омонімів.....  | 9  |
| 1.3. Класифікація омонімів.....  | 11 |
| <b>Висновки до розділу 1</b> .....   | 13 |
| <b>Розділ 2. Розмежування омонімії та її практичне використання</b> .....            | 15 |
| 2.1. Поняття полісемії в корейській мові.....  | 15 |
| 2.2. Розмежування омонімії та полісемії .....  | 17 |
| 2.3. Приклади омонімів в корейській мові та їх практичне використання .....          | 20 |
| <b>Висновки до розділу 2</b> .....   | 23 |
| <b>Висновки</b> .....  | 25 |
| <b>Анотація</b> .....  | 27 |
| <b>Список використаних джерел</b> .....  | 28 |

## ВСТУП

Останнім часом Південна Корея стає все більш популярною у всьому світі. Тим самим стають тіснішими і стосунки між Кореєю та Україною. Як раніше тісно співпрацювали в галузі науки та техніки, так і досі не тільки на території України, а й у всьому світі просувається корейська культура, економіка, туризм, тому все більше людей стають зацікавленими в цій країні та мові. Збільшується і кількість людей які хочуть навчатись у Кореї або працювати у сферах, так чи інакше зв'язаних з комунікацією між країнами або просуванням Кореї у світі. Щоб мати можливість напряду зв'язатися з цією країною, людьми звідти, культурою - перш за все необхідно вивчати мову. Але, як усім відомо, неможливо досконало вивчити якусь мову без розуміння лексики, це основа всіх основ. Пак Йон Хван писав, - «Якщо мова - це будівля, то лексика - камінь, на якому вона побудована» (박영환. 1978). Для розуміння цієї лексики, дуже важливим є правильне визначення значень слів відносно контексту.

Спілкування за допомогою мови є головним засобом розуміння один одного, способом передачі своїх думок, пізнання світу та можливістю вплинути на нього. Коли ми вивчаємо корейську мову, ми постійно стикаємося з якимись нерозуміннями, і одним із цих найважчих нерозумінь є багатозначність - коли якесь слово має не одне значення, а цілих два або декілька різних.

Буває, коли читаєш якийсь текст, говориш з носіями, або слухаєш аудіювання чи будь-що, що потрібно сприймати на слух, інколи дуже важко зрозуміти, що саме означає те чи інше слово. Буває довго прокручуєш його в голові, але так і не розумієш. Важко збагнути, яке саме з кількох різних значень буде правильним та що саме мав на увазі мовець. Особливо це створює труднощі в комунікативному процесі. Тому що, у живому мовленні, проблему розуміння якогось слова потрібно вирішити буквально негайно.

Виникає безліч проблем, з якими люди стикаються при вивченні омонімів, тому я вибрала для дослідження та розкриття саме цю тему.

### **Актуальність проблеми**

На ранніх етапах, коли тільки почали вивчати мовознавство, омонімію, та в цілому багатозначність визначали як щось неясне, розпливчате та двозначне. За словами Ю Гі Суна та Нам Кі Чуна лексичну багатозначність поділяють на омонімію та полісемію. Омонімії раніше не надавали належної уваги, та деякі лінгвісти навіть досі вважають, що вона вивчена набагато слабше, ніж та ж полісемія, а ще синонімія та антонімія.

Багато чого, зв'язаного з омонімією досі залишається нерозкритим. Незважаючи на те, що дослідження омонімії ведеться вже давно, до теперішнього часу омонімія вивчена значно слабкіше, ніж такі суміжні явища, як синонімія або антонімія. До сих пір немає чіткого визначення основних понять омонімії. Між лінгвістами досі залишаються спірні питання щодо явища омонімії. Все ще ведуться суперечки про необхідність її існування та використання в мові. Ступінь дослідження проблеми вказує на існування «білих плям».

Омонімія є досить складною для вивчення іноземцями. Аналізуючи різні форми одного слова, ми приходимо до розуміння того, що це істотно ускладнює сприйняття мови як іноземцю. Не менше труднощів викликає омонімія і при перекладі, не важливо для себе чи машинному. Через що, побудова ефективних систем автоматичного перекладу є достатньо складною та викликає багато проблем. Необхідність її вивчення викликається також і потребами прикладної лінгвістики. Омонімія вимагає глибшого дослідження, вивчення її внутрішніх закономірностей та місця, яке вона займає в загальній системі мови. До того ж, омонімії займають досить великий відсоток корейської мови, тому проблема їх розуміння та правильного вживання є актуальною та важливою.

**Об'єктом дослідження** є лексична омонімія в корейській мові.

**Предметом дослідження** виступають проблеми, які виникають під час розуміння омонімів, їхнього правильного перекладу та вживання.

**Мета і завдання.** Метою цієї роботи є дослідити питання лексичної омонімії в корейській мові. Надати ясності щодо природи та функцій омонімів у мові, як саме працювати з омонімією, зрозуміти проблеми, з якими можна зіштовхнутися, вивчаючи корейську мову, та як правильно її перекладати та вживати.

З цією метою виходять такі завдання:

1. Пояснення терміну лексичної омонімії, розуміння як саме вона досліджувалась, її важливі аспекти, та яке місце омонімія займає в мові;
2. Як і звідки з'явилась омонімія, та як вона класифікується;
3. Розуміння терміну полісемії, різниці між полісемією та омонімією, і як розмежувати ці терміни.
4. Розуміння як і де саме може вживатися омонімія та пояснення цього на прикладах.

У дослідженні буде розглянуто визначення лексичної омонімії в корейській мові, важливі аспекти, проблеми у вивченні омонімії, які необхідно знати, та приклади її вживання на практиці.

**Наукова новизна** роботи полягає у важливості вивчення лексичної омонімії в корейській мові. Це явище досі не є до кінця розкритою темою в мовознавстві, та вимагає глибшого дослідження. Омонімія займає велику частину всієї корейської мови, тим самим, є дуже важливою для вивчення та розуміння, що в подальшому допоможе вільно володіти нею.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ОМОНІМІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1. Явище омонімії в корейській мові

Дослідження корейських омонімів раніше були незначними, цим ніби нехтували. Хоча вони, як правило, відображалися в підручниках, не було пояснень зв'язку між ними або методів класифікації. Було складно ще й тому, що не існувало підручників, які б розглядали омоніми саме як самостійне явище. Іноземні студенти в Кореї та люди з просунутим рівнем мови не мали достатньої практики та часто плутали омоніми в повсякденному житті. (박영환. 1978)

І тільки згодом корейські лінгвісти почали їх досліджувати та розкривати проблему важливості омонімів та потребу в їхній освіті для людей які вивчають корейську мову.

Омоніми - це слова, які мають однакову звукову форму, звучання та написання, але різне лексичне значення. В корейській мові вони називаються 동음이의어. Пак Йон Хван дав визначення омонімів як слова, у яких два або більше значень, які не пов'язані ніяк між собою, але виражені однією фонемою. (박영환. 1978)

Це є характерною рисою для омонімії - відсутність безпосереднього зв'язку між значеннями співпадаючих по формі слів. Вони не мають загальних елементів семантичного змісту і не пов'язані між собою асоціативно. Тому, вони можуть спричиняти нерозуміння, якщо контекст не вказує, яке саме значення має бути використане.

«Стандартизований словник корейської мови» (국립국어연구원. 1999) - це великий словник, який має у собі 340 тис. слів - всю корейську лексику, включаючи північнокорейську мову, старі слова та діалекти. За даними дослідження південнокорейського лінгвіста Кана Боммо, близько 30% слів з цього словника є омонімами. (강범모. 2005)

Питання багатозначності є досить складною темою, яка здавна привертала до себе лінгвістів і філософів. Спочатку вони сперечались і не визнавали існування

омонімії, що у одного слова може бути не одне значення: «Де два значення, там два слова».(Білка, О. Л. 2014) Іноді відзначалося, що наявність омонімії суперечить логічності мови та єдності знаку і значення. Вони вважали, що вона є небажаним явищем, оскільки цей процес порушує однозначність і точність текстів. Інтерес до вивчення омонімів, їх походження і розвитку в окремих мовах, вивчення їх функцій, типів і умов їх збереження і вживання в тій чи іншій мові то посилювався, то слабшав і навіть згасав в різні періоди історії науки про мову.

З одного боку, це і справді викликає труднощі при тлумаченні певного терміну та призводить до непорозумінь. До речі, саме на цій їх властивості будуються каламбури (гра слів) і анекдоти. Проте, варто розуміти, що якщо б багатозначність була перешкодою в мовному спілкуванні, мова прагнула б позбутися непотрібних йому слів. Але велика кількість омонімів, що існують тривалий час, свідчить про тенденцію до збереження та стійкості даних утворень. Тому з часом лінгвісти признали її, та на даний час проблемі омонімії надається дуже велике значення в різних областях лінгвістичних досліджень.

Все це дозволяє нам зробити висновок про те, що омонімія є неминучим і закономірним результатом розвитку мови. Вона не може розглядатися, як "дефект" мови, а є одним з його фундаментальних властивостей, які мають прийматися до уваги в усіх теоретичних концепціях мовознавства, а також при вирішенні різних прикладних задач. (Красота, О. Г. 2010)

Варто зазначити, що для самих носіїв проблема багатозначності в більшості випадків не є такою серйозною. Експериментальне дослідження, проведене Каном Боммо показує, що з контексту (навіть якщо контекст дорівнює одному реченню) більшість значень омонімів (75-83% з 500-700 контекстів) розпізнається правильно. (강범모. 2005) Оскільки корейці розмовляють корейською все життя, то мають ті мовні знання, які дозволяють їм не плутатися в омонімах та розуміти конкретне значення конкретного слова.

Однак для іноземців та машинного перекладу омонімія все ще залишається важкою темою для розуміння. Хоча це не завжди є проблематичним у використанні мови в повсякденному житті, це створює проблему в семантичній теорії та

семантичних застосуваннях, таких як переклад чи лексикографія, а також у педагогіці. (Konchok Tashi. 2016)

Найчастіше використовується тільки один найпоширеніший омонім одного виду. За дослідженням Кана Боммо у кількісному співвідношенні цей показник досягає 98%.

Відсоток омонімів найвищий в іменниках (31%) та дієсловах (25%), а в прикметниках і прислівниках він складає менше 10%. (박영환. 1978)

Омоніми в корейській мові повинні мати такі властивості:

- Однакова звукова оболонка;
- Неможливість компенсувати один одного в одному контексті;
- Позначати різноманітні об'єкти;
- Мати різноманітне походження. (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

Розглянемо омонімію на прикладі слова «개». Відповідно до стандартного корейського словника, існує 10 різних значень, що не є рідкістю для корейської лексики. Кожен має різний корінь, але звучить однаково:

- 개 - область, куди вливається і витікає морська вода;
- 개 - вулик, створений для збереження меду та пилку, де бджоли вирощують своїх личинок;
- 개 - ссавець родини псових, розумна, доброзичлива домашня тварина;
- 개 - у «грі в ют», коли дві плоскі сторони вгорі;
- 개 (介) - корейське прізвище;
- 개 (疥) - свербіж;
- 개 (個/箇/介) - одиниця, для підрахунку окремих речей;
- 개 (蓋) - кришка харчового контейнера;
- 개 (префікс) - дикі низькоякісні, квазі- але різні;
- 개 (суфікс) - інструмент для виконання такої діяльності. (Konchok Tashi. 2016)

Як ми бачимо, всі ці значення одного слова не мають між собою ніякого зв'язку, що і робить їх омонімами.



## 1.2. Причини виникнення омонімів

Існування багатозначності зумовлене, у першу чергу, протиріччям між обмеженою кількістю мовних одиниць та необмеженою кількістю предметів та явищ навколишньої дійсності. Нерідко слово набуває нового метафоричного значення при позначенні предмета, який уже має загальноприйняте найменування. Це свідчить про те, що виникнення багатозначності детерміноване не лише принципом економії мовних зусиль, а й іншими факторами, пов'язаними із виконанням мовою як номінативної, так і емотивноекспресивної функції. (Гребченко, А. О. 2013)

С. Ульманн вказує на те, що існує три шляхи виникнення омонімів у мові: фонетичні зміни, утворення в результаті розпаду полісемії та іноземні запозичення. (Ullmann, S. 1962) Дослідивши **причини виникнення омонімів** в англійській мові, ми можемо сказати, що деякі співпадають із корейською мовою. Отже:

1) Конвергентний звуковий розвиток, коли два-три слова різного походження випадково збігаються за звучанням (Altai, A., & Abuhumaid, A. 2018) Це може бути випадкове співпадіння в звучанні споконвічного корейського слова з запозиченим, китайським чи англійським, або співпадіння двох запозичених слів, внаслідок зміни фонетичної форми як результат пристосування до фонетичної системи корейської мови. (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

У словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження займають 65%, адже саме китайська була основною мовою наукових і культурних обмінів аж до ХХ століття. З часом, через деякі історичні та геополітичні чинники, багато запозичень у корейській перейшло від англійської мови. Запозичення від усіх інших країн, 90% яких є саме англійські, займають приблизно 5%. (Литвиненко В. 2018)

Через те, що слова, які походять від китайської, записують саме хангілем, а не ієрогліфами, їхнє звучання може співпадати зі звучанням споконвічно корейських ієрогліфів. До прикладу:

同 (єдиний, один), 動 (рухатися);

구 - 口 (рот), 具 (мати), 句 (речення, фраза);

사 - 使 (можливий), 詞 (письмо), 辭 (мова). (Шестакова О.В. 2018)

Те саме відбувається і зі словами, що походять з інших мов. Якщо два запозичених слова, які змінили свою фонетичну форму, щоб пристосуватися до фонетичної системи корейської мови, схожі по звучанню - вони стають омонімами.

라이트 [right] - 라이트 [light],

노트 [knot] (вузол) - 노트 [note] (запис, записка);

기타 [guitar] (гітара) - 기타 [그 외, 그 밖] (окрім, інше).

Також до звукового розвитку відносяться і фонологічні зміни у словах, коли певна частина слів з часом втрачає або змінює свою фонетичну форму. З історії фонології корейської мови омоніми утворились в результаті зникнення фонетичних звуків.

До прикладу середньокорейські слова «마△·ㄹ» [ 官衙 ] та «口·△·ㄹ» [ 村落. ] . Раніше ці слова були різними, але коли звук «·» приєднався до «ㅏ» - вони стали омонімами. Після того слово 마을 [ 官衙 ] (село) було змінено на китайські ієрогліфи, і до сьогоднішнього дня збереглося тільки 마을 [ 村落 ] . (Encyclopedia of Korean Culture)

2) Можливий збіг у звучанні діалектного слова та слова з літературної мови:

심 (힘) (сила) - 심 (серце);

사냥하다 (в діалекті Юкджи означає «збирати дрова») - 사냥하다 (у нормованій мові - «ловити звірів у горах або на рівнині, полювання»);

언제 (в діалекті острова Кьонсан означає «ні») - 언제- (у нормованій мові - «у будь-який час, коли»). (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

3) Розширення значення слова. Коли до якогось, уже існуючого слова додаються нові, зовсім різні значення. (Altai, A., & Abuhumaid, A. 2018)

Кан Кі Джін розділив фактори утворення омонімів на зовнішні та внутрішні. Зовнішній фактор мови він розглянув як неможливість постійно створювати нові символи для вираження предметів чи явищ. Тому мова поступово починає виражати

максимум за допомогою мінімальної кількості символів. Тим самим додавати нові значення до слів, які уже існують. (박영환. 1978)

Слово завжди виникає з одним значенням, яке називається первинним. Первинне значення є прямим, оскільки прямо називає позначуваний предмет. Проте, навіть слова, які починаються як однозначні, часто швидко стають багатозначними (можливо, за винятком деяких суто технічних термінів, які залишаються в межах їхнього обмеженого використання). (Kang, S. 2020)

4) Слова, які стали омонімами в результаті розпаду полісемії.

### 1.3. Класифікація омонімів

В корейській мові є слова, які однакові тільки по звучанню, але вони, тим не менш, визначаються лінгвістами як омоніми. Так і з'являється розмежування між омонімами та їхня класифікація.

Класифікація омонімів займає важливу роль у вивченні явища омонімії. Багато лінгвістів пропонували різноманітні підходи до цієї проблеми, і в сумі дійшли до однієї класифікації. Як і в українській мові, омоніми поділяються на такі групи: повні або абсолютні омоніми, омофони, омографи та омоформи.

1) Повні чи абсолютні омоніми - це слова, що є однаковими по звучанню та написанню, але різними за значенням. До прикладу, напевно, найпопулярніший та найлегший омонім, який знають навіть початківці у вивченні корейської мови -

слово «배», що означає корабель, живіт, груша;

차 - машина (скорочення від слова 자동차), чай (дедалі частіше це слово вживається з приставкою, наприклад: 녹차, 홍차, 레몬차).

2) Омофони (фонетичні омоніми) - слова, які співпадають за звучанням, але різні за написанням та значенням.

노름 азартні ігри, ігри на гроші, 놀음 гра, розвага: 노름에 미친 사람 - затятий гравець, 장기 놀음 - гра в шахи;

다리다 прасувати праскою, 달이다 заварювати: 젖은 헝겊을 대고 다리다 - прасувати через вологу марлю; 인삼의 차를 달이다 - заварити женьшеневий чай.

Це омоніми, що співпадають в звучанні лише в певних граматичних формах:

업고 (업꼬) - 없고 (업꼬);

입 (입) - 입 (읏), 반드시 (반드시) - 반드시 (반듯이), 부치다 (부치다) - 부치다 (붙이다), 시키다 (시키다) - 시키다 (식히다), 조리다 (조리다) - 조리다 (졸이다).

3) Омографи (графічні омоніми) - слова, які співпадають за написанням, але різні за звучанням та значенням. Хоча вони вимовляються по-різному, багато південнокорейських джерел вказують на те, що сучасні корейці часто не дотримуються цієї довготи голосних. Омографи, які ідентично написані, але довгота голосних не збігається:

벌 [поль] покарання, 벌 [по:ль] бджола: 그 남자는 벌을 받았다 - той чоловік був покараний, 벌 쫓는 사람 - людина, яку вжалила бджола;

밤 [пам] ніч, 밤[па:м] каштан: 밤을 세우다 — Не спати всю ніч, 삶은 밤 - варений каштан.

Омографи, які ідентичного пишуться, але фонетичний склад приголосних не збігається (в одному випадку вимовляється звичайна приголосна, в іншому - подвоєна), наприклад:

물가 [мульга] ціна товару, 물가 [мулькка] берег (будь-якої водойми): 물가가 내렸다 - ціна знизилась, 바다 물가 - берег моря.

4) Омоформи — це різні слова, що співпадають в деяких граматичних формах. Їх ще називають морфологічними або граматичними омонімами.

업고 (업꼬) - 없고 (업꼬);

나는 - займенник «я», 날다 літати (а в формі дієприслівникового звороту теперішнього часу, це 나는): 나는 귀국할 계획이 있다 - Я планую повернутися на Батьківщину, 남쪽에 나는 새들 - птахи, які летять на південь;

살 ім. «роки, літа», 살다 дієсл. «жити» (а в формі дієприслівникового звороту майбутнього часу, це 살): 너는 네 살이니까 혼자 산책하 지 말다 - тобі тільки 4 роки, тому не гуляй сам, 외상으로 살행복하게 살 사람 - людина, яка буде жити щасливо. (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

Якщо класифікувати омоніми відповідно до генетичного принципу, корейські лінгвісти виділяють 8 основних груп: (Encyclopedia of Korean Culture)

- омоніми між рідними, споконвічно корейськими словами:
  - 차 «чай, машина, раунд».
- між рідними словами та китайськими ієрогліфами:
  - 조각 «кусок, фрагмент, смужка», 조각 (彫刻) «скульптура, статуя».
- між рідними словами та іншомовними запозиченнями:
  - 키 «key - ключ», 키 «зріст», 키 «сито».
- між китайськими ієрогліфами:
  - 밤 (夜) - 밤 (栗).
- між китайськими ієрогліфами та іншомовними запозиченнями:
  - 비전 «vision - стратегія», 비전 (祕傳) «секрет, таємниця».
- між іншомовними запозиченнями:
  - 코드 «cord - шнур», 코드 «code - код».
- між рідними словами, китайськими ієрогліфами та іншомовними запозиченнями:
  - 화 «гнів, вогонь», 화 (花) «квіти», 화이팅 (fighting) «боротьба, продовжуйте у тому ж дусі».
- та омоніми, що складаються зі слів рідної мови та складених китайських ієрогліфів.

Оскільки у складі корейської мови лексеми китайського походження займають більшість, тобто 65%, то омоніми між китайськими ієрогліфами становлять більшість.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Омонімія є важливим аспектом корейської мови, який вимагає уваги та ретельного вивчення, щоб правильно розуміти значення слів в правильному контексті. Омонімія займає велику частину всієї корейської мови, близько 30%. Тим самим, вона є дуже важливою для вивчення та розуміння, що в подальшому допоможе вільно володіти нею. Та це явище досі не є до кінця розкритим, та вимагає глибшого дослідження.

Омоніми - це слова, які мають однакову звукову форму, звучання та написання, але різне лексичне значення. Це слова, у яких два або більше значень, але вони ніяк не пов'язані ніяк між собою, хоча і виражені однією фонемою.

Існування омонімів зумовлене, у першу чергу тим, що ми маємо обмежену кількість мовних одиниць, проте, необмежену кількість предметів та явищ. Тому мова змушена якось виходити з цього положення, формуючи таким чином нові значення зі словами, які уже існують.

Омонімія є закономірним результатом розвитку мови. Проте, існують також і інші причини виникнення омонімів. Як от: конвергентний звуковий розвиток, можливий збіг у звучанні діалектного слова та слова з літературної мови, розширення значення слова. А також, не варто забувати слова, які стали омонімами в результаті розпаду полісемії.

У вивченні явища омонімії, класифікація омонімів займає важливу роль. Омоніми поділяються на: повні або абсолютні омоніми, омофони, омографи та омоформи. А також омоніми класифікують і відповідно до генетичного принципу, та поділяють на 8 основних груп: омоніми між рідними, споконвічно корейськими словами; між рідними словами та китайськими ієрогліфами; між рідними словами та іншомовними запозиченнями; між китайськими ієрогліфами; між китайськими ієрогліфами та іншомовними запозиченнями; між іншомовними запозиченнями; між рідними словами, китайськими ієрогліфами та іншомовними запозиченнями; та омоніми, що складаються зі слів рідної мови та складених китайських ієрогліфів.

## РОЗДІЛ 2. РОЗМЕЖУВАННЯ ОМОНІМІЇ ТА ЇЇ ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ

### 2.1. Поняття полісемії в корейській мові.

Важливим аспектом у вивченні омонімії є розуміння полісемії і розмежування цих двох термінів. Оскільки вони між собою схожі, це може викликати проблеми у розумінні тих чи інших слів, та в цілому мови.

Термін «полісемія» був популяризований Мішелем Бреалем у 1887 році. «Полісемія» (з грецької «polysemos») дослівно перекладається як «багато значень», тобто одне слово, яке набуло різних лексичних значень, відповідно до контексту. (Konchok Tashi. 2016) Обов'язковим в полісемії є зв'язок всіх визначень одного слова, всі вони повинні походити від однієї етимології. Полісемія корейською - «다의성».

Слово завжди виникає з одним значенням, яке називається первинним чи прямим, оскільки воно прямо називає позначуваний предмет. (Грибіник, Ю. І. 2008) Наприклад, 날씨 - «погода», 책 - «книга», 예술 - «мистецтво». Слова, які мають одне значення, називаються «однозначними або моносемічними». В момент виникнення, слово завжди є однозначним.

З часом, з інтенсивним розвитком, до прикладу науки й техніки виникають нові поняття, що потребують називання. Різні значення одного і того ж слова виникають не одразу, а в процесі довгого формування та історичного розвитку мови. В процесі розвитку мови з плином часу слово може набути нових значень, тоді раніше відома лексема набуває нового значення і стає полісемічною. Процес полісемії можна вважати процесом перетворення значень та утворення нових в системі лексикології, яка постійно змінюється і розвивається. (Петрова, К. С. 2017)

Полісемія - це слова, які мають кілька значень, так чи інакше, пов'язаних з початковим значенням, визначеним в словнику. (Kyı Thar Myint. 2019) Якщо розглянути це з логічної точки зору, то будь-яке значення полісемантичного слова є результатом первинного вживання прямого значення цього слова. Тобто, між первинним значенням та вторинними значеннями існує якийсь зв'язок.

Проблема полісемії також зумовлена тим, що співвіднесеність терміну з більш ніж одним поняттям, з часом викликає втрату точності того, чи іншого терміну, і він уже більш залежить від контексту. Це ще більше ускладнює проблему полісемії у випадках, коли вони досліджуються поза текстом чи дискурсом.

Наприклад, слово 닦다 (доторкатися, чистити). В минулому, слово "닦다" вживалося для позначення доторкання до предмета або поверхні, але з часом його також стали використовувати для позначення чищення. (Wiktionary)

Слід зазначити, що у сучасному мовознавстві також немає єдиного погляду на явище полісемії. Проте, більшість науковців все ж визнають існування явища полісемії у термінології, незважаючи на традиційний погляд про його небажаність у терміносистемі. Питання лексичної неоднозначності викликало великий інтерес, оскільки воно стосується фундаментальних питань щодо природи лексики. (Konchok Tashi. 2016)

Розберемо полісемію на прикладі слова «발». Значення слова «발», визначені великим словником корейської мови: (국립국어연구원. 1999)

- нижня частина ноги тварини і людини, стопа, нога. Це слово використовується для позначення руху під час ходьби, бігу та інших видів активності, які пов'язані з ногами.

- частина речі, яка підтримує нижню частину об'єктів, наприклад меблів;
- коротка частина;
- слово, що виражається для порівняння кроків;
- слово в кінці китайського вірша;
- слово, що виражає нижню частину у формі множини в китайській мові;
- кількісна частка, яка використовується для підрахунку кроків шляхом поєднання з кількісними словами.

Виходячи з наведених вище визначень зі словника, «нижня частина ноги тварини і людини, стопа, нога» є оригінальним значенням, а всі наступні є розширеними значеннями. Приклад речення для «발», яке використовується як оригінальне значення:



«애들이 축구공을 발로 차고 있다». - «Діти б'ють ногами футбольний м'яч». «발» у цьому реченні вжито зі значенням «ноги».

Приклад речення, у якому «발» використовується як полісемічне значення:

«그사람은 집안일 때문에 발이 묶어서 요새 공부도 못한다». - «Цей чоловік не може вчити уроки, тому що зайнятий домашніми справами». У виразі «발이 묶다», «발» використовується як полісемічне значення, розширене з початкового значення, і це означає «зайнятий, настільки зайнятий». (Kyı Thar Myint. 2019)

## 2.2. Розмежування омонімії та полісемії

Неоднозначність може виникати різними способами, це може бути як омонімія, так і полісемія. Найменш поширеним типом неоднозначності є тип, який базується на непов'язаних значеннях, які називають омонімією, коли два слова мають однакову орфографію та фонологію. У суперечності, неоднозначність між спорідненими значеннями відома як полісемія. (Konchok Tashi. 2016)

Питання про розмежування лексичної омонімії та полісемії є досить складною, проте дуже важливою проблемою.

Омонімія - це відношення між різними лексичними записами, які мають непов'язані значення. Це стосується ситуації, коли ми маємо два або більше слів однакової форми. І хоча вони мають однакову форму, омоніми вважаються різними лексемами, головним чином тому, що вони мають непов'язані значення та різну етимологію. А полісемічне слово, навпаки, є одним лексичним елементом, який має різні, але етимологічно пов'язані значення. Полісемія - це явище, за допомогою якого одна мовна форма поєднується з низкою різних, але пов'язаних між собою значень або сенсів. (Konchok Tashi. 2016)

Полісемія та омонімія відрізняються між собою за багатьма параметрами: наявністю різних слів, чи різних значень в межах одного слова, типом семантичних зв'язків, дистрибуцією тощо. З іншого боку, їх об'єднує спільна ознака - розбіжність у значеннях при ідентичності форми.

Зовні явище полісемії подібне до лексичної омонімії, але це лише зовнішнє враження. Але, двоє і більше номінативних значень можуть об'єднуватися в одному слові лише в тому разі, якщо одне або двоє з них є похідними від основного. Якщо ж такого зв'язку між значеннями немає, то ми маємо справу вже з двома омонімами. Щоб визначити цю межу між полісемією та омонімією, треба розглядати як зовнішні, так і внутрішні ознаки. (Кантемір, С. О. 2017)

Першим є семантичний спосіб розмежування. Тобто, потрібно брати до уваги наявність чи відсутність внутрішнього зв'язку між семантикою співзвучних слів. Значення омонімів завжди взаємно виключають один одного, а у багатозначних слів різні значення не ізольовані одне від іншого, а пов'язані. Якщо спільної ознаки в семантичній структурі немає, то такі слова слів уважати омонімами, а навпаки - полісемією. (Білка, О. Л. (2014) Отже, полісемія - пов'язаність семем, а омонімія - відсутність семологічної пов'язаності семем.

Це є основним критерієм розмежування полісемії і омонімії. Кожне значення полісемантичного слова обов'язково так чи інакше пов'язане з його первинним значенням, бо розвинулося внаслідок подібності понять. (Кантемір, С. О. 2017)

Наприклад слово «길». Воно має кореневе значення "шлях" або "дорога". Від нього виникли інші значення, пов'язані з різними аспектами шляху або дороги, такі як: вулиця, стежина, міра відстані, час та часовий проміжок. Також, "길" може використовуватися як префікс, що позначає довгий часовий проміжок або відстань - наприклад, «장길이» - «довгий шлях». (Martin, S. E., & Lee, Y.-S. C. 1997)

Тепер порівняємо омонімічне слово «다리». Перше значення слова - «нога» (включаючи велику стегнову кістку, гомілку та щиколотку), яка є частиною тіла. Але слово «다리» означає ще і «міст», що ніяк не зв'язано зі своїм першим значенням.

Важливим аспектом у розмежуванні омонімії та полісемії є можливість виявлення спільних сем у смисловій структурі не тільки при полісемії, але й при омонімії. Це проміжні випадки, коли лексична омонімія утворюється внаслідок розпаду полісемії, і тим самим, втрачається зв'язок між різними значеннями колись єдиного слова. Цей факт може стати перешкодою застосування семантичного аналізу при розмежуванні цих явищ. (Кантемір, С. О. 2017)

До прикладу, слова «머리» та «머리». Спочатку вони мали спільне значення «голова», проте з часом вони стали вживатися для позначення різних аспектів голови - «머리» для позначення самої голови, а «머리» для позначення волосся. (Namuwiki)

«Трансформування полісемії в омонімію проходить в умовах взаємозумовленої єдності статичної й динамічної, тобто між процесом розвитку (послідовного розширення) смислового значення слова та результатом його видозміни і відповідним включенням у комунікативний процес, відбувається невидиме зіткнення, яке розбиває смислову структуру одного слова на смислові структури двох і більше слів на тлі одного й того ж звучання». (Кантемір, С. О. 2017)

Досі незрозуміло в який момент стався розрив семантичних зв'язків між значеннями слова. Оскільки перехід багатозначності в лексичну омонімію є живим процесом, то між цими явищами немає і не може бути абсолютної межі. (Кантемір, С. О. 2017)

Другим способом розмежування є лексичний спосіб. Він полягає у виявленні синонімічних зв'язків між омонімами та багатозначними словами. Якщо співзвучні одиниці входять в один синонімічний ряд, то у різних значень зберігається семантична близькість і, отже, це полісемія. Якщо ж у них синоніми різні, то перед нами омонімія. (Genomukr. 2022)

Візьмемо до прикладу слова «머리» (голова) та «머리» (волосся), які ми уже розглядали раніше. Синоніми до цих слів:

머리 (голова) - 두개골 (череп), 대가리 (також означає «голова»);

머리 (волосся) - 머리털 (волосся на голові), 머리카락 (волосся).

Ми бачимо, що синоніми зовсім різні та не мають зв'язку між собою у цих словах, тому вони є омонімами.

Важливим також аспектом є запис омонімів та полісемів у словниках. Омоніми записуються в словнику окремо, як різні слова з різними значеннями. Виглядає це так:

«배 01, 02, 03»;

Полісеми ж записуються в словнику разом. Всі перераховані значення відносяться до одного і того ж слова:

«길 01 1/2,3,4». (Crazy Searcher. 2019)

В цілому відсутні чіткі методологічні і теоретичні засади щодо розмежування омонімії та полісемії, тому, не до кінця зрозуміло, яким саме чином його проводити. Загалом, усі методи розмежування лексичної неоднозначності поділяють на дві основні групи: перша група орієнтована на семантичні, а друга - на формальні властивості слова. (Кантемір, С. О. 2017)

На нашу думку, найоптимальнішим способом розмежування омонімії та полісемії є виявлення між ними одного спільного зв'язку. Щоб зрозуміти до якої групи відноситься те чи інше слово, нам потрібен клопіткий пошук щодо походження слова та смислового поєднання всіх його значень.

Отже, найприйнятнішим критерієм розмежування лексичної омонімії та полісемії є семантичний аналіз лексичних значень слів, що мають однаковий план вираження та виявлення типу зв'язку між семами. Контекст і спосіб вживання слова можуть допомогти зрозуміти його справжнє значення та знайти його синоніми.

### 2.3. Приклади омонімів в корейській мові та їх практичне використання

1. Омоніми в іменниках. Їх є найбільше в корейській мові та займають вони 31% (박영환. 1978)

Наприклад, слово 눈:

1) 눈 - сніг/лід

눈이 많이 내렸어요. - Випало багато снігу.

2) 눈 - очі:

눈이 예뻐요. - Гарні очі.

눈으로 확인하다. - Перевірити на власні очі.

3) 눈 - погляд:

눈치를 채다. - Зловити погляд.

4) 눈 - луска (у тварин):

눈이 반짝거리는 물고기. - Риба з блискучою лускою.

5) 눈 - бруньки, паростки: (Crazy Searcher)

- '눈'이요? 나무에도 '눈'이 있어요? 그럼 귀와 코도 있겠네. - Очи (눈)? У дерев також є очі? Тоді, у них є ще і вуха і ніс.

- 봄이 오니 나뭇가지에 눈이 트는구나. - Прийшла весна і на гілках дерев з'явилися бруньки (눈). (한국교육방송공사 2019)

У цьому випадку у учасників діалогу сталося непорозуміння через різня значення слова «눈».

2. Омоніми в дієсловах. Вони займають 25% всієї корейської мови та є найбільш вживаними, після іменників. (박영환. 1978) Розберемо це на прикладі слова 들다. Воно є досить важким, оскільки може вживатися у багатьох різних способах. (№1,2,3 є найпоширенішими)

1) Брати, взяти, підійняти:

그는 무거운 짐을 들어 올렸다. - Він підняв важкий вантаж.

2) нести, тримати:

저는 가방을 들었어요. - Я ніс свою сумку.

3) Увійти, входити:

나는 동아리에 들었어. - Я приєднався до клубу (я «увійшов» до клубу).

Зі значенням «увійти» вживається і вираз «잠이 들다» - заснути («увійти» в сон).

А також зі значенням «подобатись» - 마음에 들다 (увійти, проникнути в серце).

저는 그 그림이 마음에 들어요 = Мені подобається це зображення.

(HowToStudyKorean 2023)

4) Той, що використовує багато грошей, зусиль, матеріалів, часу:

시간이 많이 드는 일. - Робота, яка займає багато часу (трудомістка).

(HowToStudyKorean. 2023)

5) 들어가다 (들다 + 가다) означає «йти, входити кудись» (від слова 가다 - йти):

아버지는 은행에 들어갔어요 - Мій тато пішов у банк.

6) 들어오다 «들다 + 오다» - увійти, зайти (від слова 오다 - приходити):

남자는 방에 들어왔어요 - До кімнати зайшов чоловік.

7) 감기가 들다 - захворіти:

감기가 들어 결석하였다. - Я був відсутній, бо застудився.

8) Думка чи почуття виникають і осідають у свідомості:

좋은 예감이 들었다. - У мене було гарне відчуття.

9) Зібрати щось разом:

사람들을 들다 - зібрати людей.

10) Зрозуміти, осмислити:

문제를 들다- зрозуміти проблему. (HowToStudyKorean. 2023)

3. Омоніми у грі слів та каламбурах.

Для надання мові експресивності та виразності, у художній літературі та поезії поети часто навмисно вживають омоніми. Проте, найчастіше омонімія трапляється у жартах і каламбурах, оскільки є дуже зручним інструментом для обігравання ситуації та розгляду її під несподіваним кутом.

Зазвичай, поети користуються омофонами, омографами і омоформами, а не саме лексичними омонімами, які не тільки звучать, а й пишуться однаково. Вони збіднюють риму і позбавляють її виразності та несподіванки. У свою чергу, вживання омофонів, омографів чи омоформів у контексті робить мову непередбачуваною та цікавою. (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

«Сутність каламбуру полягає у зіткненні або, навпаки, у несподіваному поєднанні двох несумісних значень в одній фонетичній чи графічній формі. Корейська мова є ідеальною для створення каламбурів також через її «розмитість» між межами слова та морфеми, слова, складного слова, іменного поєднання. А у словах ієрогліфічного походження, припускають, що кожен склад є елементарною смисловою одиницею і може в каламбурі виступати як незалежна одиниця створення каламбуру». (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

Приклади використання омонімів у каламбурі:

1) Каламбур, заснований на повній омонімії:

말은 말인데 타지 못하는 말은? - Кінь як кінь, тільки на ньому не пострибаєш?

(Мова). Омоніми «말» - кінь, «말» - мова.

2) Каламбур, заснований на частковій омонімії чи омонімії морфем.

금은 금인데 먹는 금은? 소금. - Золото як золото, але його їдять? (Сіль).

Часткова омонімія слова «금» - золото, та морфеми - «금» у складі слова «소금» - сіль.

3) Каламбур, побудований на частковій омонімії та грі слів, що впливає з дослівного перекладу деяких елементів слова-відповіді:

소가운데 가장 예쁜 소는? 미소. - Яка найкрасивіша корова? (Посмішка).

Гра слів утворюється в загадці, коли слово «미소» поділяють на дрібніші структурні елементи, утворюючи жартівливий зміст «미» (美) - краса + «소» - корова.

문인데 커도 작다고 하고 작아도 작다고 하는 문은? 소문 - Неважливо — великі двері або маленькі, а все одно називають їх «маленькі двері»? (Плітки).

Гра слів утворюється, якщо слово «소문» - плітки, розкласти на дрібніші семантичні елементи 소 + 문, слово починає мати значення інших омонімічних ієрогліфів 小 + 門, виходить «маленькі двері», хоча в такому поєднанні у звичайній мові слово не вживається. (Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. 2017)

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Розуміння полісемії та її розмежування з омонімією є дуже важливим аспектом у вивченні корейської мови.

Полісемічне слово - це слово, яке має більше одного значення. Корейська мова має багато прикладів як омонімії, так і полісемії. Тому розуміння та розмежування цих двох явищ є вкрай важливим та допомагає нам зрозуміти значення слів в правильному контексті.

Є декілька способів їх розмежування. Але, на нашу думку, найоптимальнішим способом є саме семантичний спосіб розмежування. Тобто, потрібно брати до уваги наявність чи відсутність внутрішнього зв'язку між семантикою співзвучних слів. Якщо спільної ознаки в семантичній структурі немає, то такі слова слів уважати омонімами, а навпаки - полісемією.

Омоніми в корейській мові можуть використовуватися у максимально різних ситуаціях. Це може стати серйозним викликом для тих, хто навчається корейської мови, оскільки ці люди повинні вивчати не просто одне слово і його одне значення, а

ще й кожне нове значення одного й того ж слова. Тому, що знаючи тільки одне визначення, часто важко зрозуміти переклад, якого вимагає те чи інше речення.

Проте, у деяких словах, у деяких випадках ми можемо здогадатися що саме означає той чи інший омонім в реченні. На прикладі дієслова «들다». Ми знаємо що одним із основних та найпоширеніших значень цього слова є «увійти, входити», тому в деяких варіантах ми можемо здогадатися правильне значення. У виразі «잠이 들다», якщо перекласти його дослівно, це буде звучати як «увійти в сон», тому не важко здогадатись що це означає «заснути».

Але, важливо все ж досліджувати кожен омонім та дізнаватись кожне його значення. Тому що, при омонімії, на відміну від полісемії, всі значення слова не пов'язані одне з одним, і не завжди вдається логічно зрозуміти все так, як із виразом «잠이 들다». Вивчення корейської мови вимагає ретельного вивчення слів та їх контекстів для правильного розуміння мови.

Хоча використання омонімів у корейській мові може бути складною темою для вивчення та розуміння мови, з іншого боку, використання омонімів може робити мову більш різноманітною та багатую, допомагаючи виражати різні концепти та ідеї з використанням одного слова. Омоніми можуть додавати глибини та складності до мовлення, збагачуючи, та роблячи її більш цікавою та виразною.



## ВИСНОВКИ

З кожним днем зростає кількість людей, які вивчають корейську мову. Одна з найбільш очевидних причин полягає у зростаючому інтересі до корейської культури, музики, кіно та інших аспектів життя Південної Кореї. Багато українців захоплюються корейською культурою і бажають вивчати мову, щоб краще зрозуміти її та бути більш відкритими до спілкування з корейськими людьми.

Лексична омонімія є одним з найважливіших мовних явищ у корейській мові, вона займає близько 30% всієї лексики, тому люди, які вивчають цю мову, повинні приділити цьому достатньої уваги. Часто важко зрозуміти деякі аспекти цього явища, чому воно взагалі з'явилося та як впливає на розуміння, переклад та практичне використання мови.

У цій роботі було детально досліджено природу лексичної омонімії, та такі проблеми як: місце, яке омонімія займає в мові, як вона впливає на повсякденне життя носіїв корейської та іноземців, які її вивчають. Причини виникнення омонімії та як вона класифікується. Було розглянуто термін полісемії, його особливості та як він зв'язаний з омонімією, різниця між цими термінами та як їх розмежувати. А також практичне вживання омонімії, різні приклади появи омонімічних слів у різних частинах мови і не тільки.

Омоніми - це слова, які мають однакову звукову форму, звучання та написання, але різне лексичне значення. Це слова, у яких два або більше значень, але вони ніяк не пов'язані ніяк між собою, хоча і виражені однією фонемою. Омонімія є неминучим і закономірним результатом розвитку мови. Вона не може розглядатися, як "дефект", а є одним з його фундаментальних властивостей. Для самих носіїв проблема багатозначності в більшості випадків не є такою серйозною, однак для іноземців та машинного перекладу омонімія може приносити багато проблем.

Омонімія є закономірним результатом розвитку мови. Її існування зумовлене, у першу чергу через те, що мова змушена якось виходити з того, що у нас є обмежена кількість мовних одиниць, проте, необмежена кількість предметів та явищ, тому мова

формує таким чином нові значення зі словами, які уже існують. Проте, існують також і інші причини виникнення омонімів, які детально розглянуті у цьому дослідженні.

Омоніми поділяються на: повні або абсолютні омоніми, омофони, омографи та омоформи. А також омоніми класифікують і відповідно до генетичного принципу, та поділяють на 8 основних груп.

Розуміння полісемії та її розмежування з омонімією є дуже важливим аспектом у вивченні корейської мови. Полісемічне слово - це слово, яке має більше одного значення. Корейська мова має багато прикладів як омонімії, так і полісемії. Є декілька способів їх розмежування, але, на нашу думку, найоптимальнішим способом є саме семантичний спосіб розмежування омонімії та полісемії.

Омоніми в корейській мові можуть використовуватися у максимально різних ситуаціях. Лексична омонімія в корейській мові є складним явищем, проте, вона відіграє важливу роль у мовленнєвій діяльності, зокрема тим, що використання омонімів може робити мову більш різноманітною та багатою.

## АНОТАЦІЯ

한국어를 배우는 사람들이 나날이 늘어나고 있습니다. 많은 우크라이나인들은 한국 문화를 존경하고 더 잘 이해하고 한국 사람들과 소통하기 위해 언어를 배우기를 원합니다. 그러나 모두가 알다시피 어휘를 이해하지 않고 언어를 완벽하게 배우는 것은 불가능합니다. 어휘를 이해하기 위해서는 특히 동음이의어에 관한 문맥과 관련하여 단어의 의미를 올바르게 정의하는 것이 매우 중요합니다. 동음이의어는 우리말 전체에서 차지하는 비중이 전체 어휘의 약 30% 정도로 매우 중요하므로 공부하고 이해하는 것이 앞으로 유창하게 하는데 도움이 될 것입니다.

동음이의어와 관련된 많은 것들이 아직 해결되지 않은 채로 남아 있으며 더 깊은 연구가 필요합니다. 본 연구의 목적은 한국어의 어휘 동음이의어 문제를 조사하여 언어에서 동음이의어의 성질과 기능을 규명하고 동음이의어를 정확히 어떻게 다루어야 하는지, 한국어를 학습할 때 맞닥뜨릴 수 있는 문제를 이해하고, 올바르게 번역하고 사용하는 방법.

본 연구에서는 어휘적 동음이의어의 성격을 자세히 살펴보았고, 동음이의어가 언어에서 차지하는 위치, 이를 공부하는 한국인과 외국인의 일상생활에 어떤 영향을 미치는지 등의 문제를 살펴보았다. 동음이의어의 원인과 분류 방법. 다의어라는 용어와 그 특징, 동음이의어와의 관계, 이들 용어의 차이점 및 구별 방법을 고찰하였다. 동음 이의어의 실제 사용뿐만 아니라 언어의 다른 부분에서 동음 이의어가 나타나는 다양한 예.

동음이의어는 언어 발달의 자연스러운 결과입니다. 한국어의 동음이의어는 가능한 한 다양한 상황에서 사용될 수 있습니다. 한국어의 어휘 동음이의어는 복합적인 현상이지만 말하기 활동에 중요한 역할을 하며, 특히 동음이의어를 사용하면 언어를 더욱 다양하고 풍부하게 만들 수 있다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Білка, О. Л. (2014). *Явище полісемії та лексичної омонімії в біологічній термінології української мови*. Київ, Україна: Національний університет біоресурсів і природокористування України;
- Гребченко, А. О. (2013). *Особливості семантичної структури багатозначних слів*. Київ, Україна: Київський національний лінгвістичний університет;
- Грибіник, Ю. І. (2008). *Явища полісемії та омонімії в англійській геодезичній термінології*. Київ, Україна: Київський національний університет будівництва і архітектури;
- Кантемір, С. О. (2017). *Полісемія vs. омонімія: труднощі розмежування*. Чернівці, Україна: Чернівецький національний університет;
- Красота, О. Г. (2010). *Суть та проблеми омонімії*. Київ, Україна: Київський національний університет імені Тараса Шевченка;
- Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англоамериканізмів). *Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського. Філологічні науки*. 1(19), 2018. С. 58-61;
- Петрова, К. С. (2017). *Явище полісемії в юридичній термінології іспанської мови*. Київ, Україна: Київський національний університет імені Тараса Шевченка;
- Шестакова О.В. (аспірантка), Кім Сук Вон (науковий керівник, кандидат філологічних наук, доцент). (2018). *Проблеми синонімії та омонімії у корейській лінгвістичній термінології*. Київ: Видавництво Київського національного університету імені Тараса Шевченка;
- Бабаджанов, Р. М., Ким, Н. Д. (2017) *К вопросу об омонимах и их роли в корейском языке*. (Республіка Узбекистан);
- Altai, A., & Abuhumaid, A. (2018). Homonymy in English and Arabic: A Contrastive Study. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 14(1), 45-57;
- Kang, S. (2020). Multimodal Practices and Beliefs of English Homophones in Korean EFL Learners. *Foreign Language Annals*, 53(2), 250-267;

- Konchok Tashi. (2016). Polysemy and Homonymy in Language and Linguistics. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 5(4), 74-80;
- Kyi Thar Myint. (2019). A Comparative Analysis of Polysemous Words in Korean and Myanmar Languages (Body-term of Leg). *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering*, 8(9), 113-116;
- Martin, S. E., & Lee, Y.-S. C. (1997). *A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language*. Rutland, VT: Tuttle Publishing;
- Ullmann, S. (1962). *An introduction to the science of meaning*. Oxford, UK: Basil Blackwell;
- 한국교육방송공사 (2019) 어휘가 독해다 중학 국어 어휘;
- 국립국어연구원. (1999). *표준국어대사전*. 서울: 두산동아;
- 박영환. (1978). *국어동음어의 연구*. 송실대학교 대학원;
- 강범모. (2005). 동음이의어 사용 양상. *Language Research*, 41(1), 1-29;
- Genomukr. (2022, березень 9). Які є критерії розмежування омонімів і гомофонів? *Веб-сторінка*. Retrieved from <https://genomukr.com/nauka-j-osvitu/7582-jaki-e-kriterii-rozmezhuwannja-omonimiv-i.html>;
- Encyclopedia of Korean Culture. *세밀화*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0016725> ;
- HowToStudyKorean. (2023). Unit 1 Lessons 9-16: Lesson 15. Retrieved from <https://www.howtostudykorean.com/unit1/unit-1-lessons-9-16/lesson-15/>;
- Crazy Searcher. 동음이의어 다의어. Retrieved from <https://crazy-searcher.tistory.com/entry/%EB%8F%99%EC%9D%8C%EC%9D%B4%EC%9D%98%EC%96%B4-%EB%8B%A4%EC%9D%98%EC%96%B4> ;
- Crazy Searcher. (2019, September 17). 동음이의어 다의어. Retrieved from <https://crazy-searcher.tistory.com/entry/동음이의어-다의어> ;
- Namuwiki *나무위키*. Retrieved from <https://namu.wiki/w/%EB%A8%B8%EB%A6%AC>;
- Wiktionary. *위키낱말사전*. Retrieved from <https://ko.wiktionary.org/wiki/뒹다>;